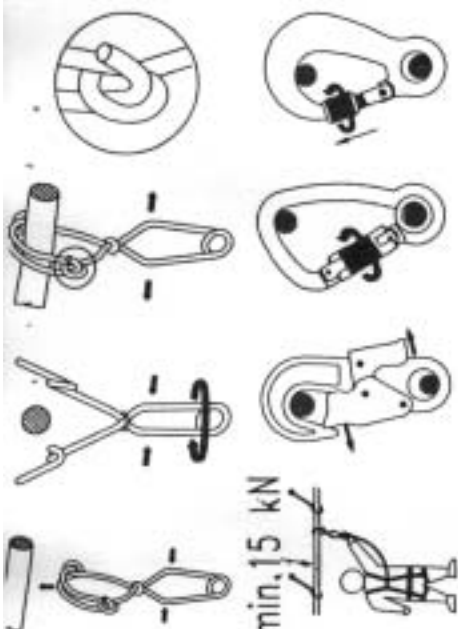




OK



min. 15 kN

Ispezione ogni 12 mesi
 Inspection tous les 12 mois
 Inspection every 12 months
 Kontrolle alle 12 Monate
 Inspeccione cada 12 meses
 Ärlig tilsyn
 Inspeção a cada 12 meses
 Ärlig besiktning

OK
 Data-Date
 Date-Datum
 Fecha-Data
 Data-Datum

Verificatore-Inspecteur
 Inspector-Kontrollbeauftragter
 Inspector-Kontrollor
 Verificador-Kontrollant

Modello
 Modéle
 Model
 Modell
 Modelo
 Modell
 Modelo
 Modell

N° di lotto
 N° de lot
 Batch n°
 Losnummer
 N° de partida
 Batchnummer
 Número de lote
 Batchnummer

Anno di fabbricazione
 (N° che segue il n° di lotto)
 Année de fabrication
 (N° qui suit le n° del lot)
 Year of manufacture
 (N° which follows batch n°)
 Herstellungsjahr
 (N° daß das Losnummer folgt)
 Año de fabricación
 (N° que sigue el n° de partida)
 Fremstillingsår (Nummeret
 etter batchnummeret)
 Ano de fabricação
 (N° que segue o n° de lote)
 Tilverkningsår
 (Nr. etter batchnummer)



MANUTENZIONE-ENTRETIEN-MAINTENANCE-INST/MANUAL TUNG
 MANUTENÇÃO-REGLERHOLD-MANUTENÇÃO-UNTERSÜLL

Data di acquisto
 Date de l'achat
 Purchase date
 Einkaufsdatum
 Fecha de compra
 Innkjøpsdato
 Data de compra
 Inkøpsdatum

Data del primo utilizzo
 Date de la première utilisation
 Date of first use
 Datum der ersten Verwendung
 Fecha de la primera utilización
 Første bruksdato
 Data de primeira utilização
 Datum för första användning

Utilizzatore
 Utilisateur
 User
 Benutzer
 Usuario
 Bruker
 Utente
 Användare

Commenti
 Commentaires
 Comment
 Bemerkungen
 Comentarios
 Notater
 Observações
 Kommentarer

ISTRUCCIONE DE UTILIZACION-BRUKERVEILEDNING-INSTRUÇÕES DE USO-ANVÄNDNINGINSTRUKTIONER

CONECTORES CON BLOQUEO A TORNILLO
 KOPPLINGSSTYKKE MED SKRULÅS
 ADAPTADORES COM FECHO POR ROSCHA
 KOPPLINGSDELAR MED SKRULÅSNING



CONECTORES CON BLOQUEO AUTOMÁTICO
 KOPPLINGSSTYKKE MED HURTIGLÅS
 ADAPTADORES COM FECHO AUTOMÁTICO
 KOPPLINGSDELAR MED AUTOMATISK LÅSNING



CONECTORES CON DOBLE DEDO
 KOPPLINGSSTYKKE MED ELLER PRESSLÅS
 ADAPTADORES COM LINGUETA DUPLA
 KOPPLINGSDELAR MED TVÅFINGERLÅSNING



PINZAS DE ANCLAJE
 FORANRINGSGRIPER
 GANCHO DE ANCRAGEM
 FÅST KROK



Instructions for the use and maintenance of connectors with automatic closing or with manual screw closing. Important! Do not use the connector without first having carefully read these technical instructions. Range of references: the present instructions concern only the following listed models: Screw locking - Automatic locking - Double finger.

The connectors concerned in these instructions are the protection devices to be integrated in the individual protection systems for the prevention of falls, i.e. harnesses and ropes.

INSTRUCTIONS FOR USE

The connectors are a vital transmission component of the mechanical resistance between a proper anchoring point and the user, who could accidentally fall. A malfunction due to improper use of the equipment could create a seriously dangerous situation for the physical well-being of the user.

The connectors must be used as follows: - closed - with the closing system locked - without any forcing or other external support.

AT THE TOP OF THIS LEAFLET, THERE ARE DRAWINGS OF VARIOUS TECHNIQUES. THOSE CROSSED OUT ARE INDICATIONS OF INCORRECT USAGE AND ARE THEREFORE FORBIDDEN. PLEASE NOTE THAT THE CASES OF INCORRECT USAGE ARE NOT LIMITED TO THOSE INDICATED ABOVE. A good functionality of the automatic safety system must be guaranteed by proper lubrication. The user must always remain below the anchoring point. The anchoring point must have a minimum strength of 1500 daN.

In order to be able to manufacture the product for the end user, the producer's customer must strictly adhere to all the applicable technical directives, to the technical regulations and to all the legal provisions in force regarding the manufacture of fall stop individual protection equipment. The use of the equipment must be limited to trained people who are fully aware of the dangerous conditions and situations for which the equipment is intended to be used. Its use by people who do not have the proper training and who are not able to judge the extent of danger existing in the aforementioned conditions is absolutely forbidden. If necessary, it will have to be prescribed that the product be delivered individually to the user.

Warning: The connectors equipped with a manual screw closing are not suitable for applications that require the frequent opening and closing of the connector during the course of the day.

In all other cases the user of the safety device must:

- be properly trained in the use of the device and at first, he should use it under the supervision of qualified persons,
- visually check that the connector is in perfect condition (no sign of wear and tear or of corrosion and no sign of geometrical deformation or of any other similar defect) and control the closing system before and after each use. You must not ever use connectors that are even only slightly damaged or corroded or that have a closing system that does not function perfectly.

In case of doubt, contact the producer.

If the connectors are an integral part of a more complex device, the user must assure himself:

- that all the warnings regarding the use of the system are heeded,
- that the various elements forming the system are compatible,
- that the fall stop device is provided with a technical card, according to standard EN 365, ed. May 1993, which bears:
 - the identification mark - name and address of the supplier - year of production and batch number of the manufacturer - possible uses in combination with other components which are part of the fall stop individual protection system - date of purchase - date of first use - name of user - space for additional comments - this card must be included even when the connectors are sold separately from the protection system.

This card must be filled in and kept updated by the user.

If the card is missing, the user must follow the instructions included with the device.

Avoid contact of the connector with corrosive elements.

If the connector is dirty, clean it only by rinsing with soft water and dry it with a soft cloth.

Lubricate the moving parts sufficiently.

Submit the connector every year to the producer, or to another body acknowledged and authorized by the producer, for an inspection.

It is absolutely forbidden to carry out any modification and /or revision or to use the product incorrectly. The producer guarantees only for those uses for which the product is designed and will not be held responsible for cases of inadequate maintenance or of general negligence by the user that could increase the danger already existing in the conditions in which the device is used. Equipping yourself with individual protection does by no means justify exposing yourself deliberately to any risk.

It is forbidden to use connectors which have been damaged due to a fall or due to any other anomalous stress. The strength of the material may have been irretrievably compromised. The re-use must be authorized only by the producer, who reserves the right to carry out suitable controls and tests. The producer declines any and all responsibility for cases in which the abovementioned instructions have not been followed. The producer declines any and all responsibility for finished products which have been put on the market or for products put on the market without the technical card or the instructions. The producer declines any and all responsibility for all cases provided for by the EEC directives and by the national laws of transposition of the abovementioned directives. This documentation is the 0 revision and was issued by the producer on 01-1999.

CONNETTORI CON BLOCCAGGIO A VITE
CONNECTEURS AVEC VERROUILLE A VIS
CONNECTORS WITH SCREW LOCKING
VERBINDER MIT SCHRAUBVERBUNDLUS



CONNETTORI CON BLOCCAGGIO AUTOMATICO
CONNECTEURS AVEC VERROUILLE AUTOMATIQUE
CONNECTORS WITH AUTOMATIC LOCKING
VERBINDER MIT AUTOMATISCHER VERBUNDLUS



CONNETTORI CON DOPPIO DITO
CONNECTEURS AVEC DOUBLE DOIGT
CONNECTORS WITH DOUBLE FINGER
VERBINDER MIT DOPPELFINGER



FINCE D'ANCRAGE
FINCES D'ANCRAGE
STEEL ANCHORS
ANKERZANGE



Climbing Technology Limited

66 Weingrove Street - LONDON W1H 0HQ
Tel: (44) 171 9557839 - Fax: (44) 171 2242531

Instructions pour l'utilisation et l'entretien des connecteurs à fermeture automatique ou à fermeture manuelle à vis. Important! Ne pas utiliser le connecteur sans avoir lu attentivement ces instructions techniques. Gamme de référence: ces instructions concernent uniquement les modèles de suite recensés: - verrouille à vis - verrouille automatique - double doigt. Les connecteurs concernés dans ces instructions sont des dispositifs de protection destinés à être intégrés dans des systèmes de protection individuelle contre les chutes comme par exemple des harnais ou des longes.

MODALITÉ D'USAGE

Les connecteurs constituent un organe vital de transmission de la résistance mécanique entre un point approprié d'ancrage et l'utilisateur au cas où il tomberait accidentellement: un mauvais fonctionnement, causé par un usage non-correct de l'équipement, constitue un danger très grave pour l'intégrité physique de l'utilisateur.

Les connecteurs doivent être employés:

- fermés - avec le système de fermeture verrouillé - sans contrainte ou autre appui extérieur. SEULEMENT LES TECHNIQUES INDIQUÉES CI-DESSUS PAS BARRÉES PAR UNE CRÖIX SONT AUTORISÉES. Celles-ci ne sont que quelques cas de mauvais usage parce que ces cas sont nombreux et il n'est pas possible les traiter à titre exhaustif dans ces instructions.

LE BON FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE SÉCURITÉ AUTOMATIQUE DOIT ÊTRE ASSURÉ PAR UNE LUBRIFICATION APPROPRIÉE. L'utilisateur doit toujours se trouver au dessous du point d'ancrage. LE POINT D'ANCRAGE DOIT AVOIR UNE RÉSISTANCE MINIMUM DE 1500 daN.

Le client du constructeur, en réalisant le produit destiné à l'utilisateur final, doit suivre rigoureusement les normes techniques applicables, les règles de l'art et les dispositions des lois en vigueur, en fait de la construction de l'équipement individuel de protection contre les chutes. On doit limiter l'emploi de l'équipement au personnel formé et conscient du danger des conditions dans lesquelles le matériel est utilisé. L'usage par des personnes qui n'ont pas une formation appropriée et qui ne sont pas capables d'évaluer le danger des conditions d'emploi est formellement interdit.

S'il le faut, on prescrira que le produit doit être remis individuellement à l'utilisateur.

Attention: les connecteurs à fermeture manuelle à vis ne sont pas aptes à des emplois qui nécessitent de fréquentes opérations de fermeture et d'ouverture pendant la journée.

En tout cas, l'utilisateur du dispositif de sécurité doit toujours:

- être bien formé à l'usage du dispositif et il doit l'employer initialement sous la supervision du personnel compétent,

- vérifier visuellement le bon état du connecteur (absence d'usure et de corrosion, absence de déformation géométrique et absence de défauts en général), et contrôler le bon fonctionnement du système de fermeture avant et après chaque utilisation. Ne jamais utiliser des connecteurs qui sont même légèrement endommagés ou corrodés ou dont la fermeture ne fonctionne pas parfaitement.

En cas de doute, s'adresser au constructeur.

Si le connecteur fait partie intégrante d'un dispositif de sécurité plus complexe, l'utilisateur doit veiller:

- à ce que toutes les recommandations d'utilisation du système soient observées,
- à ce qu'il ait de la compatibilité d'emploi entre les différents éléments constitutifs,
- à ce que le système anti-chute soit fourni d'une fiche technique en conformité avec la norme EN 365, ed, mai 1993, qui indique:

marque d'identification - nom et adress du fournisseur - année de construction et numéro du lot - possibilité d'emploi associé à autres composants qui font partie du système de protection individuelle pour l'arrêt des chutes - date d'achat - date de la première utilisation - nom de l'utilisateur - espace pour commentaires éventuels - une fiche identique doit être remise au cas où les connecteurs soient vendus séparément de l'ensemble du système de protection. La fiche doit être complétée et mise à jour par l'utilisateur.

En l'absence de fiche s'en tenir à l'emploi du dispositif.

* Éviter le contact du connecteur avec des substances corrosives. Si le connecteur est sale, le nettoyer exclusivement en le rinçant avec de l'eau douce et puis l'essuyer avec un chiffon non-abrasif.

* Lubrifier suffisamment les organes du mouvement.

* Soumettre chaque année le connecteur au constructeur, ou à un autre office reconnu compétent par le constructeur, pour un contrôle.

Il est formellement interdit de modifier, retoucher ou d'utiliser le produit improprement.

Le constructeur est responsable exclusivement des emplois auxquelles le produit est destiné et décline toute responsabilité pour les cas de mauvais entretien et en général pour les cas de négligence par l'utilisateur qui peuvent aggraver le danger des conditions dans lesquelles le dispositif est utilisé.

Se munir d'un dispositif de protection individuelle contre les chutes ne justifie en aucun cas le fait de s'exposer gratuitement à des risques.

Il est interdit de réutiliser des connecteurs qui ont été endommagés à cause d'une chute ou à cause d'une autre sollicitation anormale. La résistance du matériel peut être irrémédiablement compromise. La possible réutilisation doit être autorisée exclusivement par le constructeur qui se réserve le droit d'effectuer les tests et les essais appropriés. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de non-respect des instructions ci-dessus indiquées. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de mise en vente d'un produit fini sans les instructions et sans fiche technique. Le constructeur décline toute responsabilité concernant les produits défectueux pour tous les cas prévus par les directives communautaires et par les lois nationales de transposition des directives ci-dessus indiquées.

Ce document en révision 0 est publié par le constructeur le 01 / 1999.

Bedienungsanleitung und Wartung der Verbinder mit automatischen Verschluss oder manuellen Schraubverschluss. Wichtig! Verwenden Sie die Verbinder nicht ohne diese technische Anleitung sorgfältig durch zu lesen. Referenzreihe: diese Anleitungen beziehen sich nur auf die folgende Modelle: Schraubverschluss - Automatischer Verschluss - Doppeltfinger. Die Verbinder betreffend dieser Anleitungen sind Schutzvorrichtungen, bestimmt zur Ergänzung von individueller Schutzsysteme gegen Stürze wie z.B. Seilschlingen und Seile.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Die Verbinder bilden ein Lebensorgan von der Uebtragung der mechanischer Widerstandsfähigkeit zwischen eine geeignete Stelle von Verankerung und des Benutzers welche zufällig fallen sollte. Eine schlechte Arbeitsweise, die verursacht wird durch eine unrichtige Verwendung der Einrichtung, ist ein schweres Gefahr für die körperliche Unversehrtheit des Benutzers. Die Verbinder mußen wie folgend verwendet werden :

-geschlossen - mit dem Verschlussystem - ohne Zwang oder andere Aussenstützpunkte.

Nur die angegebene Technik ohne Asteriskus ist genehmigt.

Folgend werden einzige Fälle, welche verboten sind von schlechter Verwendung angezeichnet mit einer Asteriskus. Jedoch in dieser Gebrauchsanweisung werden nicht alle zahllose Fälle von schlechter Verwendung der Einrichtung nicht ausreichend behandelt. **Die gute Arbeitsweise des automatischen Sicherheitssystemes muß versichert werden durch eine geeignete Schmierung.** Der Benutzer muß sich immer unten dem Befestigungspunkt befinden. **Der Befestigungspunkt muß eine Widerstandsfähigkeit von 1500 daN minimum haben.** Um den Produkt bestimmt zu dem Endbenutzer zu verwirklichen, sollte der Kunde vom Konstrukteur ganz genau die technische Norme laut die technische Vorschrift und die gültige gesetzliche Norme bezüglich die Konstruktion der individueller Ausrüstung der Fallschutz befolgen. Die Verwendung der Ausrüstung sollte beschränkt sein für geschultes personal, welche bewußt sind des Gefahrs, verursacht durch die Umstände wo das material verwendet wird. Die Verwendung von persone ohne geeignete Schulung und welche nicht imstande sind das Gefahrs der Verwendungsumstände zu schätzen ist strengstens verboten. Wann erforderlich sollte man vorschreiben, daß das Produkt individuell am Endbenutzer geliefert wird.

Achtung: Die Verbinder ausgerüstet mit manueller Schraubverschließung sind nicht geeignet für häufige Handlungen von aufmachen und zumachen.

In alle Fälle **den Benutzer** der Sicherheitsvorrichtung sollte:

* **richtig geschult sein** zur Verwendung der Einrichtung und am Anfang diese nur unter Überwachung fachkundiges Personal zu gebrauchen.

* Durch einer visueller Unterprüfung **den guten Zustand** des Verbinders zu prüfen (Abwesenheit von Verschleißung und Korrosion, geometrische Verformungs und irgendwelche Fehler); die **gute Arbeitsweise** des Verschlussystem bevor und nach jeder Verbrauch zu prüfen.

Man sollte keine Verbinder die nur leicht beschädigt oder zerfressen sind oder mit einer Verschleißung die nicht perfekt schließt verwenden.

Im Zweifelsfalle bitte den Konstrukteur anfragen;

Wann der Verbinder ein wesentliches Bestandteil ist einer komplizierter Sicherheitsvorrichtung muß den Benutzer folgendes sicherstellen:

- alle Empfehlunge für die Verwendung des Systems sollte befolgt werden
- die Vereinbarkeit der Anwendung zwischen die verschiedene bildende Elemente.

* Kontrollieren daß das Schutzfall ausgestattet ist mit einer technischer Karte gemäß der Norme EN 365, Ausgabe Mai 1993 mit folgende Angabe:

- Identifizierungszeichen - Name und Adresse der Lieferant - Baujahr und Seriennummer des Konstruktors - Möglichkeit der Anwendung zusammen mit andere Teile die zu individuellem Schutzsystem gehören zu verwenden - Einkaufsdatum - Datum der erster Verwendung - Name der Benutzer - Platz für eventuelle Erläuterunge - eine Karte sollte geliefert werden falls die Verbinder getrennt verkauft werden von ganzen Schutzsystem.

Die karte muß **ausgefüllt und neubearbeitet** sein durch den Benutzer.

Mangels des Kartes muß man die Anwendung vom Vorrichtung folgen.

* Vermeiden Sie die Berührung des Verbinders mit Aetzmittel. Wann der Verbinder schmutzig ist, soll man nur reinigen durch Spülung mit weichem Wasser und es trocknen mit einem weichen Tuch.

* Die laufende Organe ausreichend schmieren.

* Jedes Jahr muß man den Verbinder zur Prüfung unterbreiten durch den Konstrukteur oder durch eine zuständige Anstalt anerkannt vom Konstrukteur.

Es ist strengstens verboten Aenderung und Ueberarbeitungen auszuführen und das Produkt uneigentlich zu verwenden. Der Konstrukteur, haftet nur für die Verwendung wozu das Produkte bestimmt ist und ist nicht verantwortlich für schlechte Wartung und im allgemeinem für die Nachlässigkeit des Benutzers damit die gefährliche Zustände in wem man das Agregat verwendet sich verschärf. Auf keine Fall wird gerechtfertigt die Tatsache sich gratis der Gefahr auszusetzen wann man sich ausrüstet mit individueller Fallschützung. Es ist verboten die Verbinder wieder zu gebrauchen, wann diese beschädigt sind durch einen Fall oder wegen unregelmäßige Beanspruchung. Die Anstrengung des Materials kann unrettbar kompromittiert sein. Eine eventuelle Wiederverwendung muß nur durch den Konstrukteur, genehmigt werden und diese letzte berechtigt sich geeignete Prüfungen und Untersuchungen aus zu führen. Der Konstrukteur lehnt jeder Verantwortung ab falls die o.g. Vorschrift nicht befolgt würden. Der Konstrukteur lehnt jeder Verantwortung ab falls ein Endprodukt auf den Markt eingesetzt wird ohne Gebrauchsanweisung oder technische Karte. Der Konstrukteur, lehnt jeder Verantwortung ab bezüglich fehlerhafte Produkte für jeder Angelegenheit laut der C.E.E. Vorschriften und Landsgesetze für die Umstellung der o.g. Richtlinie. Diese Unterlage wie Revision 0 ist herausgegeben durch den Konstrukteur am 01.01.1999.

Istruzioni per l'utilizzo e la manutenzione dei connettori con chiusura automatica o chiusura manuale a vite. Important! Non utilizzare il connettore senza aver letto con attenzione le presenti istruzioni tecniche. Gamma di riferimento: le presenti istruzioni riguardano unicamente i modelli di seguito elencati: - bloccaggio a vite - bloccaggio automatico - doppio dito. I connettori interessati dalle presenti istruzioni sono dispositivi di protezione destinati a essere integrati in sistemi di protezione individuale contro le cadute, per esempio imbragature e funi.

MODALITÀ D'USO

I connettori costituiscono un organo vitale di trasmissione della resistenza meccanica tra un punto adeguato di ancoraggio e l'utilizzatore che dovesse cadere accidentalmente. Un cattivo funzionamento causato da un utilizzo non corretto dell'attrezzatura costituisce un gravissimo pericolo per l'integrità fisica dell'utilizzatore. I connettori devono essere utilizzati: - chiusi - con il sistema di chiusura bloccato - senza costrizione o altro appoggio esterno.

È autorizzata soltanto la tecnica indicata non contrassegnata da una croce.

Di seguito sono riportati alcuni casi vietati di cattivo utilizzo, contrassegnati da una croce. Tuttavia nelle presenti istruzioni non possono essere trattati in modo esauriente tutti gli innumerevoli casi di cattivo utilizzo dell'attrezzatura.

Il buon funzionamento del sistema di sicurezza automatico deve essere garantito da una lubrificazione appropriata. L'utilizzatore deve sempre trovarsi al di sotto del punto di ancoraggio.

Il punto di ancoraggio deve avere una resistenza minima di 1500 daN.

Per realizzare il prodotto destinato all'utilizzatore finale, il cliente del costruttore deve attenersi rigorosamente alle norme tecniche applicabili, alle regole tecniche e alle disposizioni di legge in vigore, in materia di costruzione di attrezzature individuali di protezione contro le cadute. L'utilizzo delle attrezzature deve essere limitato a personale addestrato e consapevole del pericolo creato dalle condizioni alle quali il materiale viene utilizzato. È rigorosamente proibito l'impiego da parte di persone che non siano in possesso di un adeguato addestramento e che non siano in grado di valutare il pericolo delle condizioni di impiego. Se necessario, si dovrà prescrivere che il prodotto venga consegnato individualmente all'utilizzatore.

N.B.: I connettori dotati di chiusura manuale a vite non sono adatti ad applicazioni che necessitano di frequenti operazioni di chiusura e apertura nell'arco della giornata.

In tutti i casi l'utilizzatore del dispositivo di sicurezza dovrà:

- **Essere correttamente addestrato** all'impiego del dispositivo e utilizzarlo inizialmente sotto sorveglianza di personale competente.

- **Verificare** per mezzo di esame visivo la **buona condizione** del connettore (assenza di usura e corrosione, assenza di deformazione geometrica, assenza di difetti in genere) e **controllare il buon funzionamento** del sistema di chiusura prima e dopo ogni utilizzo. Non devono essere usati connettori anche solo leggermente danneggiati o corrosi oppure con una chiusura che non funzioni perfettamente.

In caso di dubbi rivolgersi al costruttore.

Se il connettore fa parte integrante di un dispositivo di sicurezza più complesso l'utilizzatore dovrà assicurarsi:

- che vengano rispettate tutte le raccomandazioni di impiego del sistema;
- della compatibilità di impiego tra i vari elementi costitutivi;
- Controllare che il sistema anticaduta sia provvisto di una scheda tecnica in conformità alla norma EN 365, ed. maggio 1993 che riporti:
 - marchio di identificazione - nome e indirizzo del fornitore - anno di costruzione e numero di serie del costruttore - possibilità di impiego associato ad altri componenti facenti parte del sistema di protezione individuale per l'arresto di cadute - data d'acquisto - data del primo utilizzo - nome dell'utilizzatore - spazio per eventuali commenti - una scheda identica dovrà essere fornita in caso di messa in vendita dei connettori separati dall'insieme del sistema di protezione.

La scheda deve essere **completata e tenuta aggiornata** dall'utilizzatore.

In mancanza della scheda attenersi all'impiego del dispositivo.

- Evitare il contatto del connettore con sostanze corrosive. Se il connettore è sporco, pulirlo esclusivamente risciaquandolo con acqua dolce e asciugandolo con un panno non abrasivo.

- Lubrificare sufficientemente gli organi di movimento.

- Sottoporre tutti gli anni il connettore a un controllo da parte del costruttore o da parte di altro ente riconosciuto competente dal costruttore.

È rigorosamente vietato apportare modifiche o ritocchi, e utilizzare in modo improprio il prodotto.

Il costruttore risponde esclusivamente degli usi ai quali il prodotto è destinato e non è responsabile dei casi di cattiva manutenzione e in genere della negligenza dell'utilizzatore che può aggravare le condizioni di pericolo nelle quali il dispositivo è utilizzato. Dotarsi di un'attrezzatura di protezione individuale contro le cadute non giustifica in alcun caso il fatto di esporsi gratuitamente a rischi. È vietato riutilizzare connettori che siano stati danneggiati a causa di una caduta o a causa di altra sollecitazione anomala. La resistenza del materiale può essere irrimediabilmente compromessa. L'eventuale riutilizzo deve essere autorizzato esclusivamente dal costruttore, che si riserva il diritto di effettuare esami e prove appropriate.

Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di mancato rispetto delle istruzioni sopra riportate. Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di immissione sul mercato di un prodotto finito senza istruzioni e scheda tecnica. Il costruttore declina la responsabilità relativa ai prodotti difettosi per tutti i casi previsti dalle direttive comunitarie e dalle leggi nazionali di trasposizioni delle sopracitate direttive.

Il presente documento in revisione 0 è pubblicato dal costruttore il 01.1999.

Instrucciones para el uso y la manutención de los conectores con cierre automático o cierre manual a tornillo. Importante! No utilizar el conector sin haber leído con atención las presentes instrucciones técnicas. Gama de referencia: las presentes instrucciones se refieren únicamente a los modelos elencados a continuación: bloqueo a tornillo - bloqueo automático - doble dedo. Los conectores interesados por estas instrucciones son dispositivos de protección destinados a ser interados en sistemas de protección individual contra las caídas, por ejemplo arneses y sogas.

MODALIDAD DE UTILIZACIÓN

Los conectores constituyen un órgano vital de transmisión de la resistencia mecánica entre un punto adecuado de anclaje y el usuario que pudiera caer accidentalmente. Un mal funcionamiento causado por un uso incorrecto del material constituye un peligro gravísimo para la integridad física del usuario.

Los conectores deben ser utilizados - cerrados - con el sistema de cierre bloqueado - sin coacción o algún otro apoyo externo.

ARRIBA HAY ALGUNAS TÉCNICAS INDICADAS. SOLO LAS TÉCNICAS NO CONTRASEÑADAS POR UNA CRUZ ESTÁN AUTORIZADAS.

Las técnicas contraseñadas por una cruz se refieren a algunos casos prohibidos de mal uso. Sin embargo, estas instrucciones no son exhaustivas en la descripción de todos los casos numerosísimos de mal uso. El buen funcionamiento del sistema de seguridad debe ser garantizado por una lubricación adecuada. El usuario debe siempre quedarse por debajo del punto de anclaje.

EL PUNTO DE ANCLAJE DEBE TENER UNA RESISTENCIA MÍNIMA DE 1500 daN.

Para construir el producto destinado al usuario final, el cliente del constructor debe atenerse rigurosamente a las normas técnicas aplicables, a las reglas técnicas y a las disposiciones de las leyes en vigencia, en materia de construcción de material individual de protección contra las caídas. El uso del material debe estar limitado a personas adiestradas y consientes del peligro creado por las condiciones en las cuales el material es utilizado. Está rigurosamente prohibido el uso del material por parte de personas que no estén adecuadamente adiestradas y que no sean capaces de evaluar el peligro de las condiciones de utilización. Si fuera necesario, se deberá prescribir que el producto sea entregado individualmente al usuario.

N.B. Los conectores dotados de cierre manual a tornillo no son idóneos para aplicaciones que necesiten frecuentes operaciones de cierre y apertura durante un día.

En todo caso el usuario del dispositivo de seguridad debe:

* ser correctamente adiestrado al uso del dispositivo y utilizarlo inicialmente bajo vigilancia de personas competentes.

* verificar visualmente la buena condición del conector (ausencia de usura y corrosión, ausencia de deformación geométrica, ausencia de defectos en general) y controlar el buen funcionamiento del sistema de cierre antes y después de cada uso. No se deben usar conectores aún solo levemente dañados o corroídos o con un cierre que no funcione perfectamente.

En caso de duda dirigirse al constructor.

Si el conector forma parte integrante de un dispositivo de seguridad más complejo, el usuario debe asegurarse:

— que sean respetadas todas las recomendaciones de uso del sistema

— de la compatibilidad de empleo entre los varios elementos constructivos.

* Controlar que el sistema anticaída esté provisto de una ficha técnica de conformidad con la norma EN 365, ed mayo 1993 que refiera:

marca de identificación - nombre y dirección del proveedor - año de construcción y número de partida - posibilidad de empleo asociado a otros componentes que formen parte del sistema de protección individual para la detención de las caídas - fecha de adquisición - fecha del primer uso - nombre del usuario - espacio para eventuales comentarios - una ficha idéntica debe ser provista en caso de poner en venta los conectores separadamente del conjunto del sistema de protección. La ficha debe ser completada y actualizada por el usuario.

En ausencia de la ficha, atenerse al uso del dispositivo.

* Evitar el contacto del conector con sustancias corrosivas. Se el conector está sucio, limpiar exclusivamente enjuagándolo con agua dulce y secar con un paño no abrasivo.

* Lubricar suficientemente los órganos de movimiento.

* Someter todos los años a un control por parte del constructor o por parte de otro ente reconocido competente por el constructor.

Está rigurosamente prohibido modificar o retocar y utilizar en mal modo el producto. El constructor responde por los usos para los cuales el producto está destinado y no se hace responsable por casos de mal mantenimiento o por la negligencia en general por el usuario que pueda agravar las condiciones de peligro en las cuales el dispositivo es utilizado.

Dotarse de un material de protección individual contra las caídas no justifica en ningún caso el hecho de exponerse gratuitamente a riesgos. Está rigurosamente prohibido usar nuevamente los conectores que hayan sido dañados a causa de una caída o a causa de algún otra solicitud anormal. La resistencia del material puede ser irremediablemente comprometida. El posible reutilización debe ser autorizado exclusivamente por el constructor, que se reserva el derecho de realizar exámenes y pruebas adecuadas. El constructor declina toda responsabilidad en caso que las instrucciones indicadas más arriba no fueran respetadas. El constructor declina toda responsabilidad en caso de comercialización de un producto final sin instrucciones o ficha técnica. El constructor declina toda responsabilidad relativa a productos defectuosos para todos los casos previstos por las disposiciones comunitarias o por las leyes nacionales de trasposición de las directivas anteriormente indicadas. El presente documento en 0 revisión es publicado por el constructor el 01 / 1999.

Instruksjoner for bruk og vedlikehold av koplingsstykker med automatisk lås og manuell skrulås. Viktig! Les nøye gjennom denne tekniske brukerveiledningen før koplingsstykket tas i bruk. Referanseområde: Denne brukerveiledningen gjelder kun følgende modeller: - koplingsstykker med skrulås - hurtiglås - eller presslås. Koplingsstykkene som denne veiledningen henviser til kan gå inn som en komponent i et personlig verneutstyr mot fall fra høyder, som f.eks. tau og sele.

BRUKERVEILEDNING:

Koplingsstykkene er en uunnværlig del av overføring av den mekaniske styrken mellom et egnet forankringspunkt og brukeren, som ved et uhell kan bli utsatt for et fall. Dårlig funksjon på grunn av feil anvendelse av utstyret kan forårsake alvorlige skader hos brukeren. Ved bruk skal koplingsstykkene være som følger:

- lukket, - låseanordning i låst posisjon, - uten påvirkning eller annen ytre støtte.

Det er kun tillatt å bruke den teknikken som vises uten kryss over.

Nedenfor vises noen eksempler på forbudt bruk av koplingsstykket (krysset over). Det er imidlertid umulig å vise alle mulige tilfeller av feilaktig bruk av utstyret i denne veiledningen.

Den skikkelige funksjonen til det automatiske sikkerhetsutstyret kan kun garanteres dersom det smøres korrekt. Brukeren skal alltid befinne seg under forankringspunktet.

Forankringspunktet må ha en minimumstyrke på 1500 daN.

For å garantere produktet til sluttbrukeren må også fabrikantens kunder alltid overholde de gjeldende tekniske forskriftene, de tekniske reglene og forskriftene om konstruksjon av personlig verneutstyr mot fall. Dette utstyret må kun anvendes av trent personell som er bevisst den risiko som er forbundet med bruk av utstyret. Dette utstyret må under ingen omstendighet benyttes av personer som ikke har fått en egnet opplæring, og som ikke er i stand til å vurdere den risiko som er forbundet med forhold omkring anvendelse av utstyret. Om nødvendig skal man sørge for at produktet utleveres personlig til kompetente sluttbrukere.

Merk: Koplingsstykker med manuell skrulås er ikke egnet for situasjoner med behov for hyppige åpne- og lukkeoperasjoner i løpet av dagen.

I alle tilfeller skal brukeren av dette verneutstyret:

- **Være trent** i bruk av utstyret, og til å begynne med bruke det under oppsyn av kompetent personell.

- **Kontrollere** visuelt at koplingsstykket er i **god stand** (viser ingen tegn på slitasje eller korrosjon, deformasjon eller andre eventuelle feil) og **kontrollere lukkesystemets korrekte funksjon** før og etter bruk. Man må under ingen omstendighet bruke koplingsstykker som er skadet eller korrodert eller med lukkefunksjon som ikke fungerer korrekt, selv om skaden er minimal.

Ved tvil vær vennlig å kontakte fabrikanten.

Dersom koplingsstykket er en integrert del av en større sikkerhetsanordning, skal brukeren forvise seg om:

- at alle advarsler for bruk av systemet overholdes;

- at de forskjellige komponentene kan anvendes sammen med hverandre og er kompatible;

- Kontroller at verneutstyret for sikring mot fall er levert med en logg i overensstemmelse med EN 365 av Mai 1993 med følgende informasjon:

- identifikasjonsmerking - leverandørens navn og adresse - produksjonsår og fabrikantens serienummer - kombinasjonsmuligheter med andre deler i personlige verneutstyr for sikring mot fall - innkjøpsdato - dato for første anvendelse - brukers navn - eventuelle kommentarer - en tilsvarende logg skal også utleveres når koplingsstykkene selges separat fra det øvrige personlige verneutstyret.

Loggen skal **utfylles og oppdateres** av brukeren.

Skulle loggen mangle, følg utstyrets brukerveiledning.

- Unngå at koplingsstykket kommer i kontakt med korroderende stoffer. Dersom den skulle bli skitten, skyl kun med vann og tørk den av med en myk klut som ikke sliper.

- Små bevegelige deler skikkelig.

- Hvert år skal koplingsstykket kontrolleres av fabrikanten eller et autorisert servicesenter.

Det er strengt forbudt å endre, reparere eller å misbruke produktet.

Fabrikantens ansvar er begrenset til de tilfeller der produktet anvendes korrekt, og har ikke noe ansvar ved manglende vedlikehold eller forsømmelse fra brukers side der dette kan øke risikoen når produktet anvendes. Anskaffelse av personlig verneutstyr for sikring mot fall kan ikke rettferdiggjøre at man bevisst utsetter seg for slik risiko. Det er forbudt å bruke koplingsstykker som har blitt skadet i forbindelse med et fall eller ved andre unormale belastninger. Materialets styrke kan være kraftig redusert. Eventuelt gjenbruk kan bare gjøres etter godkjenning fra fabrikanten som forbeholder seg retten til å kontrollere og foreta egnede prøver. Fabrikanten fraskriver seg ethvert ansvar som måtte oppstå på grunn av at ovenforstående anvisninger ikke er overholdt. Fabrikanten fraskriver seg ethvert ansvar for skader som skulle oppstå som følge av at produktet utleveres uten brukerveiledning og loggbok. Fabrikanten fraskriver seg ethvert ansvar for defekte produkter ved alle tilfeller som er beskrevet i EU-direktivene og nasjonale lover vedrørende innføringen av disse direktivene.

Denne dokumentasjonen er revidert og utgitt av fabrikanten 01.1999.

Instruções para o uso e a manutenção dos conectores de fecho automático ou de fecho manual com rosca. Importante! Não utilizar o conector sem ter lido atentamente as presentes instruções técnicas. Gama de referência: as presentes instruções se referem somente aos modelos enumerados a seguir: - bloqueio por rosca - bloqueio automático - lingueta dupla. Os conectores aos quais se referem estas instruções são dispositivos de protecção que se destinam a ser integrados em sistemas de protecção individual contra a queda, por exemplo, arneses e cordas.

INSTRUÇÕES DE USO

Os conectores são um componente vital da transmissão da resistência mecânica entre um ponto adequado de ancoragem e o utilizador, caso este pudesse sofrer uma queda accidental. O mau funcionamento causado pelo uso incorrecto do equipamento poderá causar um sério perigo à integridade física do utilizador. Os conectores deverão ser utilizados da seguinte forma:

fechados - com o sistema de fecho bloqueado - sem forçamentos ou outro apoio externo.

É autorizada somente a técnica indicada não marcada por uma cruz.

Mais adiante encontram-se alguns casos proibidos de emprego incorrecto, que estão marcados com uma cruz. Todavia, estas instruções não poderão descrever completamente todos os inúmeros casos de uso incorrecto do equipamento.

O bom funcionamento do sistema de segurança automático deverá ser garantido mediante uma lubrificação apropriada. O utilizador deve sempre se localizar abaixo do ponto de ancoragem.

O ponto de ancoragem deve ter uma resistência mínima de 1500 daN.

Para realizar o produto destinado ao utilizador final, o cliente do fabricante deve seguir escrupulosamente as normas técnicas aplicáveis, as regras técnicas e às disposições de lei em vigor em matéria de fabricação de equipamentos individuais de protecção contra as quedas. O uso dos equipamentos deverá ser limitado às pessoas treinadas, que estão cientes do perigo criado pelas condições nas quais o material será utilizado. O uso do referido material é rigorosamente proibido a pessoas que não tenham um treinamento adequado e que não sejam capazes de avaliar o perigo das condições de uso. Se necessário, deverá ser prescrito que o produto seja entregue individualmente ao utilizador.

NB: Os conectores equipados com o sistema de fecho manual com rosca não são adequados para aplicações onde o fechar e o abrir são requisitados frequentemente durante o dia de trabalho. Em todos os casos, o utilizador do equipamento de segurança deverá:

- Ser treinado de forma correcta para a utilização do equipamento e utilizá-lo no início sob a supervisão de pessoal qualificado.

- Verificar, por meio do controlo visual, se o conector se encontra em **perfeitas condições** (sem desgaste e corrosão, sem sinais de deformação geométrica ou de qualquer defeito em geral) e verificar o funcionamento regular do sistema de fecho antes e depois de cada utilização. Não deverão ser utilizados os conectores que apresentam um mínimo sinal de avaria ou corrosão, ou com um fecho que não trabalhe perfeitamente.

Em caso de dúvidas, por favor, contactar o fabricante.

Se o conector é parte integrante de um sistema de segurança mais complexo, o utilizador deverá certificar-se de que:

- sejam respeitadas todas as instruções de uso do sistema;

- existência de compatibilidade de uso entre todos os vários elementos;

- verificar que o sistema antiqueda esteja provido de um cartão com as informações técnicas de acordo com as normas EN 365, de maio 1993 que informam:

- marca de identificação - nome e morada do fornecedor - ano de fabricação e n. de série do fabricante - possibilidade de uso em combinação com outros componentes que façam parte do sistema de protecção individual para a paragem de quedas - data de compra - data do primeiro dia de uso - nome do utilizador - espaço reservado para eventuais observações - um cartão idêntico deverá ser fornecido caso os conectores sejam vendidos em separado do equipamento de protecção.

O cartão deverá ser preenchido e actualizado pelo utilizador.

Na falta do cartão, deverão ser seguidas as instruções do dispositivo.

- Evitar o contacto do conector com materiais corrosivos. Se o conector estiver sujo, limpá-lo somente mediante enxágue com água não dura e secá-lo com um pano não abrasivo.

- Lubrificar suficientemente as partes de movimento.

- Submeter todos os anos o conector à uma inspecção, que poderá ser feita pelo fabricante ou por qualquer outro corpo reconhecido competente pelo fabricante.

É rigorosamente proibido realizar modificações, revisões ou utilizar o produto de forma incorrecta. O fabricante apenas garante o produto sendo ele utilizado nos propósitos designados e não tendo responsabilidade pela má manutenção e em geral pela negligência do utilizador, que pode aumentar o perigo nas situações em que o dispositivo é utilizado. O facto de se equiparem com o equipamento de protecção individual antiqueda não justifica, em caso algum, expor-se gratuitamente aos riscos. É proibido a reutilização de conectores que tenham sido danificados por uma queda ou por um outro esforço anómalo. A resistência do material ficará irremediavelmente comprometida. Uma eventual reutilização deverá ser autorizada apenas pelo fabricante, o qual se reserva o direito de finalizar novos testes e provas apropriadas. O fabricante declina toda e qualquer responsabilidade no caso de não terem sido seguidas todas as instruções acima citadas. O fabricante declina toda e qualquer responsabilidade caso sejam colocados no mercado produtos acabados que não possuam instruções e cartão técnico. O fabricante declina toda e qualquer responsabilidade relativa aos produtos defeituosos para todos os casos previstos nas directivas da C.E. e nas leis nacionais de transposição das directivas já mencionadas.

Instruktioner för användning och underhåll av kopplingsdelar med automatisk stängning och låsning eller manuell skruvtillslutning. Viktigt! Använd inte kopplingsdelarna utan att först noggrant ha läst dessa tekniska instruktioner. Omfattning: De nuvarande instruktionerna gäller enbart följande modeller: - Skruvlåsning - Automatisk låsning - Tvåfingerlåsning. De kopplingsdelar som de nuvarande instruktionerna gäller för är skyddutrustning som skall ingå i de enskilda fallskyddssystem dvs sele och rep.

ANVÄNDNINGSSINSTRUKTIONER

Kopplingsdelarna är en väsentlig del i överföringen av mekaniskt motstånd mellan en korrekt förankringspunkt och användaren, som skulle kunna bli utsatt för ett fall. Ett dåligt handhavande på grund av felaktig användning av utrustningen kan orsaka allvarlig fysisk skada för användaren. Kopplingsdelar skall användas enligt följande:

- Stängda - Med låsningen tillslagen - Utan att tvinga utrustningen eller på annat sätt påverka funktionen.

Endast den teknik som inte utmärks med asterisk är godkänd.

Här nedan anges några förbjudna fall på grund av felaktig användning och dessa är angivna med asterisk. Instruktionerna kan dock inte utförligt beskriva samtliga fall av felaktig användning av utrustningen.

Bristfällig funktion av det automatiska säkerhetsystemet måste säkerställas genom ordentlig smörjning. Användaren måste alltid befinna sig nedanför förankringspunkten.

Förankringspunkten måste ha en minimalstyrka på 1500 daN.

Konstruktörens kunder måste strikt följa alla gällande tekniska instruktioner beträffande tekniska regler och i enlighet med gällande lagar vad gäller konstruktion av enskilda fallskyddsutrustningar för att kunna garantera produkten för slutanvändaren. Användningen av utrustningen måste begränsas till utbildad personal som känner till farorna vid de förhållanden där materialet används. Det är strängt förbjudet för personer utan ordentlig utbildning som inte kan bedöma farorna när utrustningen används. Om nödvändigt kan det finnas behov av att förskriva att produkten skall levereras individuellt till användaren.

Varning: kopplingsdelarna försedda med manuell skruvtillslutning är inte lämpliga i situationer där öppning och stängning sker ofta.

Vid samtliga fall skall användaren av säkerhetsutrustningen:

- **Vara ordentligt utbildad** för att använda utrustningen och i början använda den under ledning av kvalificerad personal.

- **Visuellt kontrollera utrustningens skick** (frånvaro av slitage och korrosion, inga tecken på geometrisk deformation och andra eventuella fel) samt **kontrollera stängningssystemets funktion** före och efter varje användning. Man bör aldrig använda kopplingsdelar som har minsta skada eller korrosion eller med en tillslutning som inte fungerar perfekt.

Vid tveksamhet bör konstruktören kontaktas.

Om kopplingsdelen är en integrerad del av en mer komplicerad anordning bör användaren försäkra sig om:

- att systemets alla varningstexter beaktats vid användningen;

- att de olika komponenterna är förenliga vid användningen;

- kontrollera att fallskyddssystemet har försetts med teknisk dokumentation enligt EN 365 utgåva maj 1993, som anger:

- produktbeteckning - leverantörens namn och adress - tillverkningsår och tillverkarens serienummer - möjligheten att använda i kombination med andra komponenter som ingår i ett fallskyddssystem - inköpsdatum - datum när den används för första gången - namn på användaren - plats för eventuella noteringar - samma kort skall bifogas om kopplingsdelen säljs separat från skyddssystemet.

Kortet måste fyllas i och hållas uppdaterat av användaren.

Om kortet saknas bör utrustningens instruktioner följas.

- Undvik att kopplingsdelen kommer i kontakt med korrosivt material. Om kopplingsdelen är smutsig rengör det endast med mjukt vatten och torka den med en mjuk duk.

- Smörj de rörliga delarna ordentligt.

- Överlämna årligen kopplingsdelarna till konstruktören för översyn eller till någon annan av konstruktören godkänd och auktoriserad firma.

Det är absolut förbjudet att modifiera och ändra produkten samt att använda den på felaktigt sätt.

Konstruktören ansvarar endast för de användningsområden som produkten tillverkats för och åtar sig inte ansvar för dåligt underhåll eller användarens försumlighet, vilket kan öka riskerna där utrustningen används. Att utrusta sig med personlig fallskyddsutrustning utesluter inte det faktum att man avsiktligt utsätter sig för risker. Det är förbjudet att återanvända kopplingsdelar som har skadats på grund av fall eller på grund av onormal påfrestning. Materialet styrka kan försämrats betydligt.

Eventuell återanvändning måste godkännas av konstruktören, vilken är den enda som har rätt att utföra lämplig kontroll och test. Konstruktören avsäger sig allt ansvar i de fall då ovanstående instruktioner inte har följts. Konstruktören avsäger sig allt ansvar i de fall då en ej fullt genomgången produkt säljs utan instruktioner och teknisk beskrivning. Konstruktören avsäger sig allt ansvar för bristfälliga produkter i samtliga fall angivna i EU-direktiv och nationella lagar anpassade till ovanstående direktiv.